PEPA DEVESA SEVA

Traducción y edición

inglés / catalán > español

pepadevesa@gmail.com

http://www.pepatraduce.com

FORMACIÓN

Filología Inglesa. Universidad de Alicante, San Vicente del Raspeig, 1992.

Master of Arts, Hispanic Studies. Universidad de Rhode Island**,** Kingston, RI (Estados Unidos), 1994.

EXPERIENCIA

📖 **2001– Presente (España)**:

Áreas:

- **Literatura:**

  Novelas:

  - Randa Abdel-Fattah, *¿Por qué todos me miran la cabeza?* Barcelona, La Galera, 2008 (ISBN: 978-84-246-3048-5).
  - Randa Abdel-Fattah, *Diez cosas que odio de mí.* Barcelona, La Galera, 2009 (ISBN: 978-84-246-3226-7).
  - Barbara Kingsolver, *Árboles de judías*. Barcelona, La Galera, 2010 (ISBN: 978-84-246-2993-9).
  - Stephen Wallenfels, *POD*. Barcelona, La Galera, 2012 (ISBN: 978-84- 246-3740-8).
  - Cassie Beasley, *Circus Mirandus*. Barcelona, La Galera, 2016 (ISBN: 978-84-246-5686-7).
  - Terri Osburn, *El mayor de los retos*. Luxemburgo, AmazonCrossing, 2016 (ISBN: 978-15-039-3401-6).
  - Terri Osburn, *Escrito en el destino*. Luxemburgo, AmazonCrossing, 2017 (ISBN: 978-15-420-4540-7).

  Libros infantiles / ilustrados:

  - La colección infantil *Feroz el Cavernícola.* Barcelona, La Galera, 2009. (ISBN: 978-84-246-3069-0 / 978-84-246-3070-6 / 978-84-246-3071-3 / 978-84-246-3072-0).
  - *Monstermanía y Rosa Mariposa. ¡Salvemos el bosque!* (ISBN, respectivamente: 978-84-246-3583-1 y 978-84-246-3648-7), publicados por La Galera en 2010.
  - *Muncle Trogg*, de Janet Foxley. Barcelona, La Galera, 2011 (ISBN: 978-84-246-3777-4).
  - *Muncle Trogg y el asno volador*, de Janet Foxley. Barcelona, La Galera, 2012 (ISBN: 978-84-246-4339-3).
  - *Una sonrisa roja como la sangre*, de Adam Gitwitz. Barcelona, La Galera 2012 (ISBN: 978-84-246-3779-8).
  - *Se busca PK Pinkerton – El caso de las viudas pistoleras,* de Caroline Lawrence. Barcelona, La Galera, 2013 (ISBN: 978-84-246-4360-1).
  - Lemony Snicket, *Preguntas equivocadas - ¿Quién la vio por última vez?* Barcelona, La Galera,

2014 (ISBN: 978-84-246-5173-2).

- Ben Guterson, *Los misterios de Winterhouse*. Barcelona, La Galera, 2021 (ISBN: 978-84-246-6953-9).
- Polly Dunbar, *Hello, Mum*. Barcelona, Bridge, 2021 (ISBN: 978-84-18253-08-9).

Relatos cortos:

- Kevin Wilson: "Cavando un túnel al centro de la tierra", para *The Barcelona Review*, núm. 67, 2009 (http://www.barcelonareview.com/67/s_kw.html).
- Laura Hird: "The Happenning", para *The Barcelona Review*, nº 42 (http://www.barcelonareview.com/42/s_lh.htm).
- Arlene Sanders, "Cabbage Roses", para la revista literaria del Champlain College de Burlington, Vermont, *Willard & Maple*.

- **Sector industrial/comercial:**
  - **Medicina, farmacia, biotecnología**: ensayos y prospectos para dispositivos de diagnóstico in-vitro (Princeton BioMediTech Corporation). Artículos de divulgación de medicina general y especializada (BMJ Evidence Center), consentimientos informados, odontología, manuales de laboratorio, encuestas sobre medicamentos a médicos y pacientes.
  - **Farmacia**: información del producto (Fichas Técnicas, prospectos, etiquetado). Ensayos clínicos: protocolos y sinopsis, información para el paciente y documentos de consentimiento informado, manuales de laboratorio y manuales del investigador.
  - **Empresa, economía y márqueting**: documentación interna de empresa y correspondencia comercial (Dow Corning, Hilton); resúmenes trimestrales de Iomega, casos de márqueting para ESADE; campañas de márqueting de portátiles y tabletas gráficas Lenovo, márqueting y folletos para Citizens' Bank (EE. UU.).
  - **Software, hardware, IT, telefonía**: patentes y comunicados de prensa de Siemens, especificaciones técnicas (Lenovo, Iomega), comercio electrónico (Segre-Mitjà).
  - **Manuales**: Arquitectura (libros divulgativos), técnicos (sellantes de silicona para acristalamiento estructural); ingeniería (molinos laminadores), nanotecnología (nanocompuestos de cerámica).

- **General, humanidades y ciencias sociales:**
  - Documentos de organismos internacionales (SCCR, UNESCO).
  - Periodismo: transcripción, traducción y corrección de reportajes y propuestas de reportajes). Artículos sobre medio ambiente y desarrollo sostenible. Comunicados de prensa (Iomega, Siemens).
  - Cultura: exposiciones de museos (Museo de Terrassa, Historia de la Radio. Exposición permanente de *Seminola Indians Museum*). Traducción al inglés de los *abstracts* de artículos de la "Revista de Historia Moderna" de la Universidad de Alicante. Mayo de 2003.
  - Otros: recursos humanos y entrevistas (Hilton), patentes, guion, contratos, documentos de adopción, cocina y cartas restaurante.

- **Sector editorial:**
  - Editorial Prentice Hall: corrección y evaluación de capítulos de sus libros de español, y los

cuadernos de ejercicios correspondientes (2003).

- Zink Comunicacions: traducción manuales del profesor de programa de enseñanza del inglés (2005).
- Ardiles (Servicios editoriales externos): maquetación, edición y corrección ortotipográfica de libros de texto (2006).
- Lingoresearch Labs, S.L.: colaboración como traductor/lingüista en la creación de diccionario en línea (GotItClear), comprobación de las aplicaciones software usadas en el proceso y el funcionamiento real del programa.
- Difusión. Centro de Investigación y Publicaciones de Idiomas, S.L.: colaboradora externa en corrección ortotipográfica y creación de índices (2020-21).

📖 **1996 – 2000 (EEUU):**

- Horton Interpreting Services, International Language Bank, ProTrans, Mount Auburn Hospital: interpretación consecutiva en contexto médico, de trabajo social, legal, márqueting (Citizens' Bank), etc.
- AMS, East Providence, Rhode Island. Correctora de textos en lengua inglesa: Corregir la documentación producida por la empresa (en inglés) antes de su impresión para la detección de erratas, errores ortográficos y de formato (1995-1996).

ACTIVIDADES PROFESIONALES

- APTIC: **Segundo curso de traducción médica inglés español** de Fernando Navarro, 8 horas, 13 y 14 de mayo de 2011 en Barcelona.
- Participación en la conferencia de *American Literary Translators Association* en Nueva York, 1999.
- Participación en las VIII Jornadas sobre Traducción Literaria de la asociación ACEtt, en Tarazona, en octubre de 2000, y en las XV Jornadas sobre Traducción Literaria de la asociación ACEtt en noviembre de 2007.
- Participación en el "V Curso de Edición y Creación Literaria" de la Editorial Lateral Simposio. Enero a mayo de 2003, y en el "I Taller de Literatura: de la palabra al texto". Octubre - diciembre de 2003.
- Cursos de edición del Gremi d'Editors de Catalunya:
  - Curso de 36 horas de "Redacción y corrección de estilo en castellano". Enero – febrero de 2008.
  - Curso de 36 horas de "Corrección tipográfica en castellano". Mayo-junio de 2008.
- Socia de ACEtt desde 2001.

Publicaciones personales:

- Relato "La decisión" en *The Barcelona Review* (http://www.barcelonareview.com/28/s_pd.htm). Diciembre de 2001.
- "Papiroflexia" (Mayo 2004), "Hace frío afuera" y "El peso del pueblo", en *aDona't* (San Carles de la Ràpita, noviembre 2004).
- Traducción comentada de un fragmento de la novela *Ramona Rosbif*, del catalán al inglés, publicado en la revista de traducción *Two Lines*, de San Francisco. Mayo de 1998.
- Blog que tengo un poco abandonado: http://largando.blogspot.com/